

Composición 2: Narración

Tema: Una leyenda

Introduction

For this writing assignment, you will cultivate your knowledge of Latin American culture through an exploration of its folktales. At the same time, you'll sharpen your narrative skills in Spanish as you narrate your own legend or give your own personal twist to a traditional one. You will use your imagination to create and present a particular vision or interpretation of the world. Your goal will be to capture readers' interest by combining the cultural values, vocabulary, and structures learned in class to communicate your message.

Composition Phases

The writing process will be divided into four phases:

Phase I: Pre-writing (brainstorming, anticipating questions, developing vocabulary, generating ideas)

Phase II: Composing a first draft (organizing your pre-writing materials to develop a draft)

Phase III: Revising (improving the content, organization, and style of the draft)

Phase IV: Editing (editing grammatical aspects, vocabulary, and spelling to prepare the final version)

Submissions

- ❖ You will be required to print this packet and bring it to class daily to use as needed.
- ❖ You must type all drafts, double-spaced, in 12-point font.
- ❖ When resubmitting an essay, include all previous versions as well as revision and editing worksheets.
- ❖ Remember that our focus is on the process of writing, on the evolution of the work, and on how you worked toward the final version.

Respect the Honor Code

Although you occasionally may want to consult a Spanish-English dictionary such as wordreference.com, your participation in this course requires you to abide by the Stanford Honor Code. Therefore, you are not allowed to use online translators such as Google Translate, BabelFish, or SpanishDict, as these cannot teach you to write and merely spoil your writing style. In fact, it is *your* job is to write in your own words. If you feel you need additional support beyond the classroom to write this composition, consult your instructor.

Fase I: Pre-escritura.

This is arguably the most important phase of your work, where you let your creative juices flow freely and include most of the information for your legend. You must:

- ❖ find a legend that will serve as a model for the creation of your own;
- ❖ make a vocabulary list using class material and stories you read, including commonly used nouns, adjectives, connectors, and typical phrases;
- ❖ organize the events in the order they happened, double-checking the appropriate use of tense and aspect, such as preterite and imperfect;
- ❖ elaborate an introduction that will draw the reader in from the first sentence, a story that is pertinent to today
- ❖ keep in mind that your legend needs to end with a clearly stated lesson or moral (**moraleja**) for your readers.

Actividad A: ¿Qué es una leyenda?

Paso 1: ¿Sabes qué es una leyenda? Escribe tus ideas a continuación. ¿Conoces alguna leyenda? ¿Cuál? Ojo: usa tu memoria o imaginación. No consultes ninguna fuente que te pueda proporcionar ideas. Sé creativ@ y anota.

Una leyenda es.....	Las leyendas que conozco son:

Paso 2: **Comunicación:** Comparte con tu compañer@ de clase tus ideas y anota las que piensan que son más apropiadas.

Ideas que tenemos sobre una leyenda:

Paso 3: **La leyenda.** A continuación vas a leer qué es una leyenda y cuáles son sus componentes principales. Ten en cuenta estos factores durante la creación de tu propia narrativa.

¿Qué es una leyenda?

Una leyenda es una narración tradicional que incluye elementos de ficción, a menudo sobrenaturales, y se transmite de generación en generación. Se ubica en un tiempo y lugar que resultan familiares a los miembros de una comunidad, lo que aporta al relato cierta verosimilitud. En las leyendas se presentan elementos sobrenaturales como reales, pues forman parte de la visión del mundo propia de la comunidad en la que se origina la leyenda. En su proceso de transmisión a través de la tradición oral, las leyendas experimentan con frecuencia supresiones, añadidos o modificaciones.

Contrariamente al mito, que se ocupa de dioses, la leyenda se ocupa de hombres que representan arquetipos (tipos humanos característicos), como el del héroe o el anciano sabio, como se aprecia por ejemplo en las leyendas heroicas griegas y en las artúricas.

La leyenda se desarrolla habitualmente en un lugar y un tiempo preciso y real, aunque aparecen en ellas elementos ficticios (por ejemplo, criaturas fabulosas, como las sirenas). El cuento, por el contrario, se sitúa dentro de un tiempo («Érase una vez...») y un lugar (por ejemplo, en el Castillo de irás y no volverás) convenidos e imaginarios.

Como el mito, la leyenda tiene como tarea esencial dar fundamento y explicación a una determinada cultura (por ejemplo la creación del hombre en el *Popol Vuh*). Su elemento central también puede ser un rasgo de la realidad (una costumbre o el nombre de un lugar, por ejemplo) cuyo origen se pretende explicar.

Adaptado con fines pedagógicos de “¿Qué es una leyenda”, *Mitos mexicanos*, 2006-2012. Web, 4 enero 2014, <http://www.mitos-mexicanos.com/leyendas-mexicanas-prehispanicas/ique-es-una-leyenda.html>.

Paso 4: Comprensión de la lectura. Una vez leída la información anterior contesta con tus propias palabras las siguientes preguntas.

1. ¿Qué es una leyenda?
2. ¿Cuáles son los elementos que la componen?
3. ¿Por qué una leyenda puede pasar por un relato verdadero?

Actividad B. “La leyenda de México-Tenochtitlan”.

Paso 1. Below you will read the legend of the founding of Tenochtitlan, today’s Mexico City. First, examine the picture (*el dibujo*) that accompanies the legend, and conjecture about possible characters or other elements you might find in the story. Then, read it generally to try to get an initial sense of the story. Next, read it again more carefully, then share your questions and reactions with a classmate. Finally, read a third time and note in the margins where the text contains information related to the story’s various components:

- el inicio,
- la descripción de los personajes en cuanto a sus características físicas y de personalidad,
- desarrollo de la historia,
- componentes culturales como por ejemplo el lugar y el tiempo,
- moraleja o creencia cultural,
- vocabulario interesante,
- conectores,
- el desenlace (*outcome, dénouement*).

La leyenda de la fundación de México-Tenochtitlan¹

Cuauhtli y Axolotl pasaron y miraron mil maravillas allí entre las cañas y las juncias.

Ese había sido el mandato que les dio Huitzilopochtli a ellos que eran sus guardianes.

Lo que les dijo fue así: «*En donde se tienda la tierra entre cañas y entre juncias, allí se pondrá en pie, y reinará Huitzilopochtli*». Así por su propia boca les habló y esta orden les dio.

Y ellos al momento vieron: sauces blancos, cañas blancas, juncias blancas, y aun las ramas blancas, peces blancos, culebras blancas; es lo que anda por las aguas. Y vieron después donde se parten las rocas sobre puestas una cueva, cuatro rocas la cerraban.

Cuando esto vieron los viejos, se pusieron a llorar. Y decían «*¿Conque aquí ha de ser?*». Es que estaban viendo lo que les había dicho, lo que les había ordenado Huitzilopochtli. Es que él les había dicho: «*Habéis de ver maravillas muchas entre cañas y entre juncias*». «*Ahora las estamos mirando*» decían ellos, «*¡y quedamos admirados! ¡Cuán verdadero fue lo dicho, bien se realizó su orden!*». Van a buscar a los mexicanos y les dicen: «*mexicanos, vamos, vamos a admirar lo que hemos contemplado. Digamos*



¹ La ciudad de México-Tenochtitlan (en náhuatl: lugar de pencas de nopal) fue la capital de los mexicas o aztecas. Su fundación se realizó en las primeras décadas del siglo XIV y se convirtió en poco tiempo en la ciudad más poderosa de Mesoamérica.

al sacerdote; él dirá qué debemos hacer». Fueron a Temazcatitlan y allí se detuvieron.

Por la noche vinieron a ver unos a otros y era el sacerdote Cuauhtlaquezqui, que es el mismo Huitzilopochtli. Dijo él: —*Cuahcohuatl, ¿habéis visto allí todo, lo que hay entre cañas y juncias? ¡Aún resta ver otra cosa! No la habéis visto todavía. Id y ved un nopal salvaje: y allí tranquila veréis un Águila. ¡Allí está el corazón de Copil. ¡Y allí esperaremos y allí reinaremos! ¡Allí esperaremos y daremos el encuentro a toda clase de gentes! Nuestros pechos, nuestra cabeza, nuestras flechas, nuestros escudos. ¡A todos los que nos rodean allí los conquistaremos! ¡Aquí estará perdurable nuestra ciudad de Tenochtitlan! ¡El sitio donde el Águila grazna, en donde abre las alas! ¡Ese será México Tenochtitlan y muchas cosas han de suceder!*

Dijo entonces Cuauhcohuatl: —*¡Muy bien está, mi señor sacerdote! ¡Lo concedió tu corazón: vamos a hacer que lo oigan mis padres los ancianos todos juntos!* Y luego hizo reunir a los ancianos todos Cuauhcohuatl y les dio a conocer las palabras de Huitzilopochtli. Las oyeron los mexicanos.

Y de nuevo van allá entre cañas y entre juncias, a la orilla de la cueva. Llegaron al sitio donde se levanta el nopal salvaje, allí al borde de la cueva y vieron tranquila, parada, al Águila en el nopal salvaje. Y cuando el Águila vio a los mexicanos, se inclinó profundamente. Y el Águila veía desde lejos. Su nido y su asiento era todo él de cuantas finas plumas hay. Y vieron también allí cabezas de aves preciosas y patas de aves y huesos de aves finas tendidos por tierra.

Le habló el dios y así les dijo: —*¡Ah, mexicanos: aquí sí será! ¡México es aquí!* Y aunque no veían quién les hablaba, se pusieron a llorar y decían: —*¡Felices nosotros, dichosos al fin! ¡Hemos visto ya dónde ha de ser nuestra ciudad! ¡Vamos y vengamos a reposar aquí!*

Adaptada con fines pedagógicos de: “La fundación de México Tenochtitlan”, *Crónica mexicayotl*, folios 86, 87 traducción del náhuatl, *Mexica*. Web. 4 enero 2014, mexica.ohui.net/textos/6/

Paso 2: Después de leer la leyenda, llena la siguiente tabla con las ideas que consideres que son claves para cada párrafo.

➤ El inicio o planteamiento de la situación	
➤ Introducción y descripción física y de la personalidad de los personajes principales	
➤ Componentes culturales: el lugar y tiempo	
➤ Desarrollo y nudo de la acción (momento de mayor complejidad)	
➤ El desenlace	
➤ La moraleja, o la creencia cultural que se quiere transmitir	
➤ Vocabulario creativo e interesante	
➤ Conectores	

Paso 3: Comunicación. Comparte tu información con tu compañer@ de clase. Comenten también sus impresiones sobre lo que leyeron. ¿Conocían esta leyenda? Escribe 3 cosas que aprendieron tú y tu compañero al leer este texto.

1.

2.

3.

Actividad C: Actividades acompañantes al Portafolio 1B.

Paso 1: Sigue los pasos del Portafolio 1B. Lee una leyenda, puedes encontrar algunas en varias páginas, incluso: mitos-mexicanos.com/leyendas-mexicanas-regionales.htm, redmexicana.com/Leyendas/index.asp. Piensa en la leyenda que tú quieres crear.

Paso 2: Analiza tu leyenda según los elementos del cuadro de la previa página (pág. 6). Puedes reimprimir (*reprint*) la página 6 o utilizar una hoja de papel para recrear el mismo cuadro.

Paso 3: Organiza tu información. Observa la tabla que sigue y responde a las preguntas de manera breve. Recuerda que debes utilizar la información obtenida en los ejercicios anteriores.

<p>¿Cómo se va a titular tu leyenda? Puedes dejar este paso para el final.</p>	
<p>¿Cómo vas a iniciar tu narración?</p>	
<p>¿Quiénes son los personajes? ¿Cuáles son sus características físicas y de la personalidad?</p>	
<p>¿En qué lugar se va a desarrollar la leyenda y por qué es importante ese lugar culturalmente?</p>	
<p>¿Cuál es el desarrollo o el nudo de la leyenda?</p>	
<p>¿Cómo vas a terminar la leyenda? Puedes imaginar más de un desenlace posible.</p>	
<p>¿Cuál es la creencia, valor o moraleja que quieres transmitir?</p>	
<p>Haz una lista de palabras apropiadas para este tipo de narración que te gustaría incluir.</p>	
<p>Haz una lista de conectores útiles para organizar tu historia.</p>	

Fase II: Primer borrador

EN CASA PASO 1 Y PASO 2

Paso 1:

- Elige un título apropiado y original para tu composición.
- Presenta brevemente el tema y la situación que vas a presentar.
- Usa el vocabulario que has recopilado para las descripciones y contenido de la leyenda.
- Describe en detalle a los personajes y el ambiente.
- Organiza las anécdotas de manera coherente usando conectores y tiempos pasados apropiados para combinar las descripciones y los eventos habituales (imperfecto), así como las acciones secuenciales que narran la historia (pretérito).
- Presenta el lugar o lugares culturales en la trama de manera que le dé un estilo único a tu leyenda.
- Incluye una moraleja, una creencia cultural, o una visión histórica o política de la actualidad.
- Termina con un desenlace apropiado.
- Finalmente, revisa la historia asegurándote que todos los elementos estén organizados en forma clara e interesante.

Paso 2: ¡A escribir! Ten presente este encabezado para tu composición:

	(Nombre)
	(Fecha)
	Spanlang 3
	Composición 2.1
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

Fase III: Revisión del primer borrador.

INTERCAMBIO CON UN(A) COMPA EN CLASE

ADJUNTA EL CUESTIONARIO COMPLETO A LA ENTREGA FINAL

Nombre de la autora o del autor: Nombre de la/del compa que revisa:

1. Revisa que la composición tenga lo siguiente:

Título Sí _____ No _____

Está escrita a máquina y a doble espacio Sí _____ No _____

Sugiere un título creativo si lo necesita:

2. **Contenido.** Revisa que la composición tenga los siguientes puntos de manera bien desarrollada y organizada. Sugiere ideas para aclarar, organizar o mejorar algún aspecto del contenido de la leyenda.

Esta composición tiene:	Sí	No	Comentarios
un principio claro e interesante			
descripción vívida de los personajes en cuanto a sus características físicas y de personalidad			
anécdotas bien organizadas con conectores			
descripción del lugar o lugares y su importancia cultural			
una moraleja, o presenta una creencia cultural o una visión histórica, o política de la actualidad			
vocabulario apropiado, creativo y variado			
un desenlace impactante			

3. **Cohesión.** Busca las palabras repetidas en un mismo párrafo. Por ejemplo ¿cuántas veces se repite el nombre de un personaje en el mismo párrafo? Sugiere sustituciones para esas palabras repetidas.
4. **Comunicación.** Comparte tus ideas sobre esta composición con su autor. Ayuda a tu compañer@ a detectar sus áreas fuertes y las áreas donde necesita trabajar más. Tu responsabilidad es ayudar a tu compañer@ a crear una historia más organizada, con mejor estilo, más completa e interesante.
5. **COMPOSICIÓN 1.2 para el LUNES.** En casa revisa los comentarios de tu compañer@ y vuelve a escribir este texto para traer una copia limpia la próxima clase. Recuerda que debes tener siempre todas las versiones de tus textos contigo.

Fase IV: Edición--**ALTERNATIVA 1**

**AUTOEVALUACIÓN O INTERCAMBIO CON UN(A) COMPA
ADJUNTA EL CUESTIONARIO COMPLETO A LA ENTREGA FINAL**

Nombre del autor:

Nombre del editor:

Edita la COMPOSICIÓN 1.2 basándote en los siguientes puntos:

1. **Concordancia de género y número.**

Revisa el género de los sustantivos del primero y segundo párrafo. Revisa que el artículo-sustantivo-adjetivo concuerden en género y número. Pero si no es así, subraya con doble línea las palabras incorrectas. Sigue el ejemplo:

Ejemplo: El flecha rojo
La flecha roja

La escudo mágicas
El escudo mágico

Su guerreros orgullos
Sus guerreros orgullosos

Los sustantivos femeninos terminan en:

-a, -ad, -ud, -sión, -ción, -ión, -umbre

Ej: Ciudad, salud, pasión, canción, costumbre.

Los sustantivos masculinos con las terminaciones en *-ma*, *-pa*, *-ta*. como problema, el tema, el sistema, el mapa, el planeta. Son masculinos ya que vienen del griego.

2. **Verbos.** Revisa que las formas verbales del primer y segundo párrafo concuerden con el sujeto. Utiliza 3 líneas para subrayar las formas verbales que no estén conjugadas correctamente con el sujeto que modifican. Sigue el ejemplo:

Ejemplo: Los miembros de la tribu fue

Los miembros de la tribu fueron

3. **Deletreo. Las únicas consonantes que pueden ser duplicadas en español son:** cc, rr, ll y nn. Utiliza el acrónimo **CaRoLiNa** para recordarlo. Revisa si existen otras consonantes repetidas en esta composición como "ff", "ss". Si es así márcalas con una "/". ¿Cuántas "ff" y "ss" hay?

Ejemplos: acción, perro, llave, innovador

4. **Creación escrita con el lenguaje conocido.** Lee la composición de tu compañero y circula las formas gramaticales o verbos que no conoces o no aprendiste todavía en clase. También, cualquier forma en la oración que te cause confusión. Por ejemplo:

haya sido
encontrado

Si se hubiera enterado, le
habría sugerido que viniera

5. **Compartir.** De manera positiva comparte con la autora/el autor de esta composición los cambios pertinentes para mejorar este trabajo.
6. **Reflexión de la autora/del autor.** Ahora con tu composición en mano y después de escuchar los consejos de tu compañero sobre ella haz una lista de las 3 cosas más importantes que aprendiste al escribir este trabajo.

Yo puedo:

-
-
-

3 cosas que vas a mejorar para el siguiente trabajo.

Yo quiero:

-
-
-

Fase IV: Edición--ALTERNATIVA 2

AUTOEVALUACIÓN**ADJUNTA EL CUESTIONARIO COMPLETO A LA ENTREGA FINAL**

Nombre del autor:

Nombre del corrector:

Lee cuidadosamente tu composición o la de tu compañer@ dependiendo de las instrucciones de tu profesor(a) prestando especial atención a los usos correctos de lengua y estilo. Marca los casilleros que has revisado con una para mostrar que los has completado. La precisión de tu trabajo va a influir en la nota final.

 MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS

Asegúrate que:

- los días de la semana y meses del año están en minúscula (martes, febrero)
- los gentilicios están en minúscula (mexicanos, mayas, aztecas)
- sólo la primera letra de la primera palabra de un título y los nombres propios van, en mayúscula (*La leyenda de la Llorona*)

 USO DE ARTÍCULOS

Revisa si tu compa puso artículos antes de los títulos cuando habla de alguien:

- el general Pérez
- la jefa de la tribu

El artículo se elimina si hablas directamente con una persona:

- «General Pérez, ¿a qué hora salimos a la batalla?»

También recuerda que en español se usa más el artículo antes del sujeto de las oraciones:

- La felicidad es una búsqueda continua.

 MASCULINOS Y FEMENINOSRevisa las palabras que acaban en **-ción, -sión, -d**. En general son **femeninas**.Revisa las palabras de origen griego, que son **masculinas**. Ej: *el problema, el tema, el idioma, el poema, el mapa, el planeta*Asegúrate que los artículos y adjetivos concuerden en género (masculino o femenino) y número (singular o plural) con el sustantivo que modifican

El flecha rojo
La flecha roja

La escudo mágicas
El escudo mágico

Su guerreros orgullosas
Sus guerreros orgullosos

A PERSONAL

Verifica que todos los **objetos directos** que se refieren a personas o seres vivos llevan como antecedente la preposición **a**.

Ej: visito el cementerio;
pero,
visito **a** los dioses

 SER Y ESTAR

Controla todas las formas de los verbos SER y ESTAR con la siguiente guía:

Resumen de usos de ESTAR	
Ubicación	El águila está en el árbol.
Presente progresivo	« <i>Ahora las estamos mirando</i> ».
Con adjetivos que describen condiciones o estados de salud	La hechicera está enferma/ocupada/triste.
En expresiones	Estar de acuerdo / Está claro / Está bien

Resumen de usos de SER	
Para identificar personas o cosas	Ella es mensajera de su tribu.
Para expresar nacionalidad; con <i>de</i> para expresar origen	Huitzilopochtli es mexicano.
Con <i>de</i> para expresar con qué material está hecho	El manto es de algodón.
Con <i>para</i> expresando propósito	El regalo es para la reina.
Para dar la hora	Son las 11 de la mañana.
Para expresar posesión	La flecha es del general.
Con adjetivos que expresan características inherentes	El guerrero es inteligente, bajo, pecoso y pelirrojo.
Para generalizar	Es necesario / Es importante / Es probable.

 FORMAS Y TIEMPOS VERBALES

Verifica los verbos y asegúrate que concuerdan en persona con su sujeto.

Recuerda que sustantivos como

- *la gente y la familia* utilizan verbos en singular
ej: *la gente es interesante.*

Verifica el uso del imperfecto para descripción y acciones habituales en el pasado.

Verifica el uso del pretérito para acciones secuenciales en el pasado.

Revisa oraciones de deseo, recomendación, negación, etc. para verificar subjuntivos

 ORTOGRAFÍA

Revisa las consonantes dobles con la ayuda de **CaRoLiNa**. Sólo las consonantes cc, rr, ll y nn se pueden repetir en español.

- acción, innovador, lluvia, hierro

CONSTRUCCIONES DE TIEMPO

Revisa las construcciones que expresan que algo tuvo lugar hace cierto tiempo (“years, weeks, days ago”)

- Hace 5 años / hace 2 horas / hace 5 minutos

ej: Hacía 5 años que los guerreros luchaban contra aquella tribu.

Hacía 2 horas que el viejo se había dormido.

Hacía 5 minutos que la bruja había salido de su choza.